

Informazioni personali



Via delle Torri 46 Chiusi

+39 3348189076

jaros.lucattini@tutanota.de

Data di nascita : 20/11/1991

Nazionalità : Italiana

Sesso : Maschile

Patente : A, B

Lingue

Italiano

Madrelingua

Inglese

Livello di padronanza della lingua in situazioni complesse - C2

Tedesco

Livello avanzato - C1

Spagnolo

Livello avanzato - C1

Francese

Livello elementare -A2

Russo

Livello base - A1

Ebraico

Livello base - A1

Latino

Livello avanzato - C1

Greco antico

Livello intermedio superiore - B2

Competenze

Microsoft Office

Livello avanzato

Adobe Suite

Livello medio

macOS

Livello avanzato

Jacopo Rossi Lucattini

Sono altamente motivato, anche per via della mia storia personale, caratterizzata dal dover far fronte a una disabilità importante. Infatti, fin dal mio primo anno di università ho sviluppato una serie di malattie autoimmuni, che colpiscono soprattutto i miei occhi e la mia capacità di movimento. Anche se sono stato costretto ad abbandonare gli studi medici, sono in seguito riuscito con grande sforzo ad iscrivermi ad un'università americana, la SNHU, e, grazie alla formazione a distanza, ad ottenere un diploma in traduzione settoriale. Ho lavorato per una casa editrice italiana come traduttore e ho pubblicato, editato e curato diversi libri, articoli e contributi. Per me, lavorare con la maggiore costanza ed efficacia possibile è un modo per riaffermare la mia dignità personale e per perseverare nella lotta contro la malattia, quindi tendo a svolgere il mio lavoro con grande scrupolo e con la massima serietà, compensando i limiti fisici con competenze culturali e professionali e con un impegno costante.

Esperienza professionale

Traduttore ed editor

Translate.com Chicago

Luglio 2021

Svolgo lavori di traduzione, revisione ed editing di traduzioni effettuate da intelligenza artificiale e altri software, per le combinazioni EN>IT, IT>EN, DE>IT, ES>IT. Questo impiego mi permette di acquisire familiarità con i software di traduzione e di aumentare il mio bagaglio di esperienze, sia a livello di traduzione che di revisione ed editing.

Traduttore freelance

Stepes San Francisco

Maggio 2021

Svolgo un lavoro di traduzione dall'inglese (sia britannico che americano) all'italiano e dal tedesco all'italiano all'interno di una grande piattaforma internazionale. Questo lavoro mi permette di accumulare rapidamente esperienza sul campo e di rafforzare le mie capacità di portare a termine progetti anche voluminosi in un breve segmento temporale.

Traduttore freelance

Translated Roma/San Francisco/Parigi

Maggio 2021

Svolgo lavori di traduzione per le combinazioni linguistiche EN (USA, UK, CAN, AUS)>IT, DE>IT, ES>IT, LA>IT. La piattaforma consente di avere accesso a percorsi formativi nell'ambito dell'impiego di CAT - Computer Assisted Translation e Machine Learning.

Traduttore e scrittore

How2 Edizioni Aversa

Luglio 2020

Lavorando come collaboratore freelance, ho tradotto dall'italiano all'inglese e collaborato alla scrittura di libri come "Come imparare il tedesco in 30 giorni", e "Guida al social media marketing". Attualmente, sto scrivendo un manuale di lingua in italiano, "Come imparare il latino in 30giorni". Grazie a questa esperienza, ho sviluppato competenze pratiche molto utili nella traduzione e nell'editing, e ho messo a punto un valido metodo di lavoro per rispettare le scadenze.

Vice-direttore, ricercatore, scrittore ed editor

Ascesa dei Vinti Tartu/Chiusi

Giugno 2016

Progetto divulgativo ed editoriale ufficialmente affiliato alla SABR - Society for American Baseball Research e a BR - Baseball Reference, l'unico con tale distinzione in Italia. Svolgo attività di ricerca e ho pubblicato diversi libri: "Arcipelago Minor", una guida al baseball delle leghe minori nordamericane; "Un monte di statistiche", un'enciclopedia delle statistiche del baseball; "La squadra della morte", un romanzo storico; e "Appalachi - Piccola Storia D'America in dieci tappe", un testo completo sulla storia americana, frutto di anni di intensa attività di ricerca. Lavorando quotidianamente con vasti archivi e numerose pubblicazioni in lingua inglese, e creando le mie pubblicazioni e progetti di divulgazione, ho sviluppato un'ottima capacità di scrittura, editing, ricerca e traduzione.

Istruzione e formazione

Diploma in traduzione settoriale

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Pescara

Agosto 2020 - Maggio 2021 - Voto finale : 110/110

Combinazioni linguistiche: inglese > italiano, italiano > inglese, tedesco > italiano. Un corso teorico e pratico completo, strutturato su numerose prove di traduzione ed esami di profitto, focalizzato su vari settori: traduzione giuridica e commerciale, tecnica, web e turistica.

iOS e iPadOS

Livello medio

Canva

Livello avanzato

Editing

Scrittura creativa

Fotografia

CAT

Livello medio

MSL Trados

Livello medio

Facoltà Valdese di Teologia Roma

Settembre 2017 - Giugno 2018

Corsi su teologia protestante e storia moderna, che mi hanno fornito una preziosa conoscenza in campo filosofico.

Southern New Hampshire University Manchester, NH, USA

Agosto 2015 - Luglio 2016

Storia contemporanea e cultura americana. Due semestri, GPA 4.00 /4.00. Attività di ricerca di alto livello, con pubblicazione di un saggio sulle elezioni americane del 1936 nella prospettiva del New Deal. Mi hanno fornito competenze linguistiche e culturali di enorme utilità.

Verified Certificate

Hebrew University of Jerusalem Gerusalemme

Novembre 2015 - Febbraio 2016 - Voto finale : 100/100

Corso in storia moderna e contemporanea.

Università degli Studi di Siena Siena

Settembre 2010 - Febbraio 2012

Facoltà di medicina e chirurgia. Tre semestri. Alti livelli di apprendimento scientifico, molto utile per traduzioni scientifiche e mediche.

Attestato di partecipazione

Corso di formazione della Scuola Normale Superiore di Pisa Cortona/Pisa

Giugno 2010 - Luglio 2010

Corso di formazione multidisciplinare con la presenza di professori della Normale di Pisa e delle più prestigiose università estere. Partecipazione limitata ai migliori studenti a livello nazionale e internazionale, con ammissione sulla base della media voti effettuata dalla Scuola Normale Superiore stessa. Esperienza altamente formativa, anche per via dell'ambiente dal respiro internazionale e la conseguente possibilità di confrontarsi con studenti di lingue e culture diverse.

Diploma di maturità classica

Liceo Classico Agnolo Poliziano Montepulciano

Settembre 2005 - Luglio 2010 - Voto finale : 100/100 con lode

Diploma di scuola superiore con indirizzo classico e umanistico. Durante il liceo ho partecipato a numerose competizioni, tra cui: Certamen in Ponticulo Herae 2006 (nono classificato nazionale), Agon Sophokleion 2009, Certamen Ciceronianum Arpinas 2010, Colloqui Fiorentini 2010. Ho seguito corsi opzionali di filosofia, inglese ed ebraico.

Affiliazioni

- Socio iscritto all'Albo
A.T.I. - Associazione di Traduttori e Interpreti
- Socio Perpetuo
Società Dante Alighieri
- Membro
ProZ.com

Ulteriori informazioni

Privacy

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Chiusi, 09-07-2021

